

A NEW
ENGLISH DICTIONARY
FOR CHINESE STUDENTS

增訂版

新五用

英漢雙解辭典

大 家 出 版 社 出 版

**A NEW ENGLISH DICTIONARY
FOR CHINESE STUDENTS**

by L. P. Fung

新 五 用

英 漢 雙 解 辭 典

馮 浪 波 編

雙解・文法・作文・糾正誤讀

香 港 大 家 出 版 社 出 版

**A NEW ENGLISH DICTIONARY
FOR CHINESE STUDENTS**

By L. P. Fung

first published August 1970

by

©Ta Chia Publishers

P. O. Box 4616

North Point Post Office

Hong Kong

5th Edition (Enlarged) October 1973

新五用英漢雙解辭典

1970年8月初版 1973年10月第5（增訂）版

編者：馮 浪 波

出版者：大 家 出 版 社

香港北角郵箱4616號

發行者：學 林 有 限 公 司

香港九龍鶴園街2G恆豐大廈12樓E2座

總經銷：利 通 圖 書 公 司

香港九龍紅磡民裕街41號8樓C座

電話：3-645529

承印者：聯 興 印 刷 廠

香港九龍上鄉道39號7樓A1座

增訂版序

這一兩年來，我一直在責備自己在編寫和校對這本書的時候沒有加倍小心。我實在想不到這不成器的東西在兩年半這短短的期間內，竟然有機會再版三版而至四版，更令我始料不及的是朋友們對這本小東西不特呵護備至，而且期望甚殷，除了不斷提供意見之外，一發現有錯漏就來信或電話指出，叮囑下次付印時切要改正。

普通朋友在給我指出錯誤的時候，總是說：這個字“似乎”不應該這樣拼，這個字的讀音和一般的讀法“好像”不一樣，還問是否另有根據，可否示知，等等；要不然就是說某字某字印成這樣這樣，顯係手民之誤，云云。

對於客氣得使我手足無措的朋友，我毫無保留地承認了錯誤。Princess'es 印出來時變成了 Princess'ses，這還有什麼“似乎”“好像”呢？至於“手民之誤”，這本書的每一行每一隻字都經我自己親自校對過的，而且是小心地（錯就錯在沒有“加倍”）校對過的，責任不應該由“手民”去負。

給我提意見的另一批朋友則是老朋友，他們的提法是最親熱的：“喂，你這是怎麼搞的？連這個字也沒收進去！”再不然就是“這算是什麼字典啊，這個字是這樣子寫的麼？”

對於這些老朋友，我可以半開玩笑地作答了。我曾經念過幾句書給他們聽，例如：

The Advanced Learner's Dictionary of Current English (現代高級英語辭典) 的編者 A.S. Hornby 在“謝誌”裏寫：

“I am indebted to correspondents in many parts of the world for calling attention to errors and omissions in the first edition. Their names are too numerous to list.....”(“初版裏的錯誤和遺漏，蒙世界很多地方的讀者來信指出，十分感激。他們的名字太多，不能盡錄。”)

他提到世界“很多地方”的讀者，如果每人只提一個，也已是錯漏不少，後面更直截了當地說到來信讀者之多“不能盡錄”，證明一本字典裏有若干錯漏，無論校對時如何小心，幾乎仍舊是無可避免的。(其中有若干技術上無可避免的原因，不是出版界以外的人所能容易了解的。)

English Pronouncing Dictionary (英語發音字典) 的編者 D. Jones 在十二版序裏也說：

“.....about 200 new words have been added, and some errors, kindly brought to notice by colleagues and correspondents, have been rectified.”(“約有二百個新字經已加進去，另外，蒙同事和讀者給我指出的一些錯誤，亦已改正。”)

這是關於“錯漏”的開玩笑式的答覆。

至於很多時都提到的“這個字沒有，這個也沒有”，我只引述過一句話作答，那是 The Progressive English

Dictionary (牛津精進英語字典) 的編者 A.S. Hornby 和 E.C. Parnwell 在序言裏寫的 “A small dictionary cannot be an encyclopaedia”。(“一本小字典不可能是一部百科全書。”))

我對老朋友們說，這是多麼“深得我心”的話啊！

話雖是這麼說，我究竟還是因為聽從老朋友們的提議而花了半年時間搞出這個增訂版來的。

老朋友指出這本書的兩大弱點：(1) 字首字尾的變化沒有完全列入。舉例：elastic 有，inelastic 沒有，rich 有，richness 沒有，pursue 有，pursuer 沒有，need 有，needless 沒有，mourn 有，mournful 沒有，angry 有，angrily 沒有。

我說，朋友，你這是吹毛求疵嘛，in- 作為語首，誰都知道是“不”的意思（而 inelastic 一字頗為少用），-ness 作為語尾，一定是名詞，語尾 -er 不用說也是“作某事者”的意思……。

朋友說，不用說下去了，這些變化，我是知道的，你也是知道的，偏偏就是有些初學者不知道（而你這本字典據說就是編給他們用的），needless 怎麼解釋，查不出就不知作何解，他不知道 -less 就是“不”或“不需要”，因而 needless 就是“不必要”。

我說，如果他這也不知道，那也不知道，真是（我幾乎脫口而出說“活該”）……！

朋友繼續說，又例如解作“作某事者”的語尾 er, or 等等，一個初學者如果查 invest(投資) 一字的時候，忽

然想知道“投資者”是什麼，你的字典沒有列入 investor 一字，叫他如何是好？就算他知道 er, or 的用法，究竟這個字應該是 investor 還是 investor 呢？

我說，這就超出我這本小字典的範圍了，這不是一部大辭典……………。

然而朋友說，你們出版社不是說你這部大作是“小字典的篇幅，大辭典的規模”麼？

我說，我從沒有說過這句話，這是出版社說的。（但我心裏確是服了輸了。）

第二個值得改進的地方是若干稍為孤僻的字也應該列入，以備程度較高的讀者參考。我說，這本小東西的對象不過是初等和中等程度的讀者，但朋友說，如果收進一些較深的字，使高一級的讀者也可以獲得幫助，何樂而不為呢？這本字典已經打下了一個良好的基礎，現在只須略加擴充（他說得倒輕鬆：“略加”擴充），其規模就截然不同了。

雖然明知這些話不過是一頂高帽子，我還是受了下來，結果就埋頭工作了幾個月，把全部假期犧牲掉（我不是專業的字典編者或寫作人），弄出來這個增訂版。

如上所述，增訂版收進的新字包括了字首字尾的幾乎全部的變化形式（大部分是某些字中較少用的 un-, im-, -ness, -ly, -ily, -cy, -tion 等等）和一大批較深的其中有些連 Advanced Learner's Dictionary of Current English 也沒收進去的單字（由於這批深字的對象已不再是初學者，所以英文定義就不給自己限定得太淺白），

照我自己的猜想，這一來，這本字典的對象就應該可以由最初級一直伸展到頗高級的一個階段了。我等待着朋友們給我再提意見。

馮浪波

1973年5月

附記

在這裏順便記下一些數字作為備忘：

再版共更改了.....	29頁
三版共更改了.....	65頁
三版第三次印共更改了.....	15頁
四版共更改了.....	39頁

增訂版更改了 263 頁之外，再補加 247 頁，最後加上的一个新字是 skylab（美國發射的此刻正多災多難的“太空實驗室”）。

更改各頁的目的，除了改正已發現的錯誤之外，主要是加添新字，尤其是再版和第三版。

附記之二

稿成之日，張永賢律師轉來美國 Consolidated Book Publishers 一信，要求大家出版社允許他們將這本辭典和“全新實用漢英辭典”的材料選入他們出版的字典的增訂版內使用，並將這兩本辭典作為他們的一種英語課程的附屬讀物印行世界各地。信內提到世界知名的

Collins 和 Langenscheidt 等字典和他們也有同樣的安排，還提到他們之所以選用“大家”的兩本辭典是因為它們較其他同類字典更為優良（superior to others）。細讀此信，更增喜懼，喜者當然是爲了又收到一頂高帽子，懼則是自己在編寫和校對方面的確沒有加倍小心，有些錯誤恐怕直至現在還未發現哩。

再 版 序

編字典的難題，初序已有論及，姑無論這種見解是否人人都能接受，編者本人直至現在仍然談之色變。英漢辭典初版距今不足半年，再版感覺到無論如何不能不添入的新字就有 hijack（誰想得到騎劫飛機這勾當竟然已成家常便飯，連帶這個俚語也起死回生），skyjack（報紙的老編竟又由 hijack 創出這樣的一個新字！），marijuana（又有誰想得到“大麻”這僻字竟又幾乎每天都在報紙上出現），pornography（色情文字），container（另一解釋“標準貨櫃”）……等等。

如果要“追上時代”，一本字典非得每印一次就增訂一次不可，而這就是編者所感到不容易付諸實行的。

馮浪波

1970年12月

總 序

一口氣把英漢和漢英兩本辭典編好，完成最後一次的校對工作，真可以說百感交集。

首先感覺到的是，編辭典這玩藝兒真不簡單。並不是說這工作需要過人的才能，而是指：時間跑得太快了，編寫出來的東西還沒在白紙上印成黑字就落了伍。

記得開始編“漢英”的時候，想到“太空人”有了，“地到空飛彈”有了，“氣墊船”有了，“擠提（存款）”，“迷幻藥”，“心漏症”有了，連“倒後火箭”和“搖翼機”都有了，的確沾沾自喜，哪想得到僅僅一年半載之後，這些名詞已毫不新鮮，而自己幾乎每天都可以在報紙雜誌上發覺到：這個字我的辭典沒有收進去，這個也沒有，這個也沒有……

“追上時代”只是難題之一，傷腦筋的事還多着。

“英漢”的特點，自己給規定下來最主要的是：定義務求淺白，使中小學生容易了解。

可是，這工作談何容易！普通字還可以用淺白字句下定義，碰到一些技術名詞（如 frequency —— 週波，ultra-violet —— 紫外），真是束手無策，只好一概視作“特殊情形”，“例外”處置。

“英漢”的難題還有：

（1）既然認為絕大部分中小學生對萬國音標和韋氏音標都缺乏認識因而這些音標對他們可說毫無用處，在

這本辭典裏究竟應該用什麼方法解決音標問題？

經過反復考慮，我決定採用一種頗為古老然而卻是最簡單的注音方法，這方法人人可懂，雖然未必絕對準確，（例如萬國音標表示的 ə 音，在這本辭典裏就不能特別標出。）但符合一般性的實用原則，自信對讀者會有相當幫助。

（2）既然“造句作文”示範是這本辭典的另一特點，然而篇幅有限，例句多少如何決定？

這很成問題：例句要多，但篇幅要少。辦法幸而還有：重點舉例。日常少用的字或極普通的字（如 *hen*, *jug*, *limb*）無須舉例，常用字及極有用的字則盡量多舉例，特別注重成語的用法。例如給 *see* 作例句，用了 *to see off*（送別），*I see*（原來如此）；替 *stand* 造句，用 *stand by*（不要走開，準備），*to stand for*（代替），*to stand the cold*（抵受寒風）；*shirt* 則用 *stripped to the shirt*（脫剩襯衣），*in shirt-sleeves*（只穿襯衣）；等等。

（3）動詞的不規則變化（如 *go* 之 *went* 和 *gone*）已一併列出，但一些動詞在轉變為過去、過去分詞、現在分詞時須要另行加上語尾的一個子音的（如 *transferred*），有些則看來似乎要加但實在不必加，這個需要如何表示？

爲了節省篇幅，我決定試用一石二鳥的方法，用該字造例句，在例句裏指出它的變化形式，例如 *ski*（滑水）的例句 *Do you like skiing?* *dial* 的例句 *He saw the accident and dialled 999.*

有些困難自問無法克服，有些困難則還勉強可以應

付過去，凡是自己能力做得到的，總算做了，雖然結果使兩本辭典的頁數都超出原定的一倍以上，我卻始終認為這是值得的。

無論在編寫過程遭遇過怎麼多的困難，總算把書編成了，我自己很慶幸這兩本東西有編成和出版之日。說實在話，它們是在一面編寫一面增改之下弄出來的，一面編寫，一面增改，（在報紙上一發覺有新字，就馬上列入）增改之後又有增改，在今天之前還好像茫無了期。（提起增改，在這裏應該向排字工友們表示歉意和謝意。排字房的工作的確十分艱苦，因為編者老是一改再改三改四改，非意識到排字房已怨氣沖天，還不肯罷手。不過，我可以向他們保證，這種情形以後不會再有了，請他們放心，因為我已經立下決心，以後不再編寫什麼辭典了：這工作實在不簡單。）

馮 浪 波

1970年元旦

編輯要旨

選字

(1) 本書選字以實用為主，中小學生肯定沒必要查閱的僻字概不列入，將篇幅移作更佳用途。

(2) 一個字如有兩種寫法，兩種寫法都完整列出，以求清楚明白。例如：

modernise, modernize	不作 modernis(z)e
cosy, cozy	不作 cos(z)y

解釋

(1) 解釋先求淺白。例如 **thin** 字，不給學院式的定義如 **of little thickness** 等而取顯淺的 **not fat, not thick, not wide**。又如以 **manmade** 代 **artificial**，解 **sweater** 時寧取 **woolen garment** 而避免用 **woolen jersey** 等等。有必要引用一個難字時也另在括弧內替該難字註解，如解 **cocoon** 時用上了 **caterpillar** 一字，便在該字後說明：**worms which change into insects when they become old enough**。

(2) 次求詳盡。例如 **rat** 註明“較 **mouse** 略大”，**tiffin** 說明係印度人慣用的午餐。

(3) 一個字如有兩種寫法，如果是三言兩語可以解釋清楚而不會花費太多篇幅者，在各該兩個字名目下都作完整解釋，例如 **caldron** 和 **cauldron**，**pygmy** 和 **pigmy**，以免查閱者幾經辛苦翻到了 **cauldron** 所在，所見僅 **see caldron** 二字，非再翻到 **caldron** 處不可。（除非該另一字在同一頁，很容易便可查到，或者不是三言兩語所能解釋清楚。）

例 句

(1) 一個字具有一個以上的詞性時，例句盡可能各種詞性俱備，使各種不同用法，一目了然。例如 **full** 字，作為形容詞時舉 **The bottle is full** 為例，名詞以 **Please write your name in full** 為例，副詞則舉例 **I know it full well**，動詞的例子則是 **The moon fulls to-night**。

(2) 一個字有多種含義時，盡可能各舉一例，例如 **for** 字，作為前置詞時可解“為期……”，舉例 **I shall stay here for three days**，解“前往……”時，有例句 **This ship sails for London**，解“為了……”時，另舉一例 **This picture is not for sale**。

(3) 成語的運用是很重要的，在例句中，本書盡可能使用成語，一方面使查閱者明白某一個字的用法，另一方面可以學到一則成語，例如 **shirt** 一字，例句中有 **stripped to the shirt** 和 **in shirt-sleeves** 兩則非常有用的成語。

文 法

(1) 動詞如係不規則動詞，其過去和過去分詞按照次序列出，如果有兩種用法，兩種用法同時列出，例如：

dream *n. & v.* (**dreamed, dreamed; dreamt, dreamt**)

若干動詞構成過去及過去分詞時最後一個子音是要重複的，遇有這類字，其變化形式（是否應重複子音）概在例句中表示，如：

I have **debited** your account with the cost of this telegram.

He has **travelled** all over the world.

Do you like **skiing**?

(2) 名詞的複數如不按常規加 **-s** 或 **-es**，也另外列出，如：

man *n.* (*pl.* **men**)

有一個以上的複數形式時，全部列出，如：

formula *n.* (*pl.* **formulae** or **formulas**)

有特殊用法時，另加說明，如：

fish *n.* (*pl.* **fish** or **fishes** — **fishes** 指多種魚類)

(3) 形容詞的特殊比較級和最高級，也列出，如：

bad *a.* (**worse**, **worst**)

good *a.* (**better**, **best**)

讀 音

(1) 讀音以英為準，原則上依據 Daniel Jones 的 Pronouncing Dictionary 所列基本讀法。因此，million 雖目前不少英國高級知識分子也讀 mil'-li-en，本書仍只認定只應讀 mil'-yun；又如 vase 讀 vahz (美式讀 vays)，brochure 讀 bro'shoor (bro-shoor' Jones 認為較少用)。

(2) 基於大多數人還未能掌握萬國音標的讀法，本書針對實際情況，採用一種最簡單的注音符號，便利中小學生使用。這種注音本身就是英語的基本拼音，因此最易懂，例如：

tear 作名詞時讀法是 **teer**

tear 作動詞用時讀法是 **tair**

debt 讀 **det**

cuisine 讀 **kwi-zin'**

debris 讀 **day'-bree**

為了保證準確，有時注音之外還另加說明和某一字同韻，例如：

bow 作鞠躬解時讀 **bau**，與 **now**, **how** 同韻

bow 作弓解時讀 **boe**，與 **low** 同韻

(3) 最易讀錯或讀法和本身拼法大不相同的字都另外標出正確讀法，如：

gaol 讀 jale

leopard 讀 lep'-ud

debt 讀 det

bosom 讀 booz'-um

cupboard 讀 kub'-berd

(4) 中國學生不大注重的 z 音, 本書也着重指出, 凡遇 s 應讀 z 音時, 概在括弧內標明, 如:

always (-z)

casual (-z-)

如果一個 s 字有時應讀 s, 有時應讀 z, 就特別指出, 例如 **use** 名詞讀 -s, 動詞讀 -z, **close** 名詞讀 s, 動詞讀 -z。

注音用音標(詳另表)採多樣化形式, 爲的是避免引起誤讀, 例如本書所用 o 和 oe 都讀 ō (韋氏音標) 或 ou (萬國音標), 普通情形下用 o 不致讀錯, 但替 **dough** 注音時如用 do, 讀者可能誤會這 do 是 to do 的 do, 因而讀成 doo。

(5) g 字在不規則情形下讀 j, ch 讀 k, ch 讀 sh 音, 均用 j, k, sh 分別注明讀音。